

<b>1 - CONDIÇÕES PARA UMA COOPERAÇÃO DESCENTRALIZADA EFICAZ E SUSTENTÁVEL NO CAMPO DAS POLÍTICAS URBANAS / 1 - LES CONDITIONS D'UNE COOPERATION DECENTRALISEE EFFICACE ET DURABLE POUR LES POLITIQUES URBAINES</b>		
	<b>Puntos « chaves » / pistas de trabalho / propostas</b>	<b>Points “clefs” / pistes de travail / propositions</b>
<b>Diversidade e reciprocidade / <i>Diversité et réciprocité</i></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Respeito das diferenças e dos pontos de vistas das parcerias com humildade. Ultrapassar a logica do dar e receber.</li> <li>- Conhecimento das historias das partes,</li> <li>- Estar de acordo sobre as palavras, os conceitos mais do que a simples tradução lingüística.</li> <li>- Necessidade de fazer “<b>expertises</b>” <b>cruzadas</b> o <b>projetos “simetricos”</b> nos dois territorios parcerios</li> <li>- Importancia da reciprocidade na transformação da administração das cidades e dos territorios locais</li> <li>- A cooperação para garantir a reciprocidade tem que <b>identificar os seus objetivos</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Respecter les différences et les points de vue des partenaires avec humilité. Dépasser la logique donneur-receveur.</li> <li>- Comprendre les histoires des partenaires</li> <li>- Se mettre d'accord sur les mots, les concepts plus que faire la simple traduction des mots entre les langues</li> <li>- Necessité d'aller vers des <b>expertises croisées</b> ou des <b>projets “symétriques”</b> dans les deux territoires partenaires</li> <li>- Importance de la réciprocité dans la transformation de l'adminstration des villes et des territoires locaux</li> <li>- La coopération pour être vraiment réciproque doit <b>identifier clairement ses objectifs</b></li> </ul>
<b>O compromisso político, administrativo e financeiro / <i>L'implication politique, administrative et financière</i></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Integrar a gestao dos tempos diferenciados dos atores (politico, técnico e cidadão) e trabalhar sobre a <b>continuidade do processo da cooperação</b></li> <li>- Necessidade de introducir <b>avaliação</b> na cooperação descentralizada <b>em função dos objetivos</b>.</li> <li>- Trabalhar sobre a <b>engenharia de financiamento da cooperação</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Intégrer la gestion des temps différenciés des acteurs (politiques, techniques et citoyens) et travailler sur la <b>continuité du processus de coopération</b></li> <li>- Necessité d'introduire <b>l'évaluation</b> dans la coopération décentralisée <b>en regard des objectifs</b></li> <li>- Travailller sur <b>l'ingénierie du financement de la coopération</b></li> </ul>
<b>Uma lógica de parceria / <i>Une logique de partenariat</i></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lógica de parcerias entre atores diversificados</li> <li>- Explorar a questao da <b>parceria publica-privada sobre contrôle publico</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Rechercher le partenariat entre acteurs diversifiés</li> <li>- Explorer la question du <b>Partenariat Public-Privé sous contrôle public</b></li> </ul>
<b>Associando a sociedade civil na cooperação descentralizada / <i>L'association de la société civile dans la coopération décentralisée</i></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Problemática da <b>participação popular na cooperacao descentralizada</b> e um tema que temos de trabalhar para ir adiante na reciprocidade</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- la problématique de la <b>participation populaire dans la coopération décentralisée</b> est un thème à travailler pour aller plus loin dans la réciprocité</li> </ul>

2 - COOPERAÇÃO DESCENTRALIZADA NO CAMPO URBANO, ALAVANCA DE TRANSFORMAÇÃO DAS PRÁTICAS PARA AS POLÍTICAS PÚBLICAS / 2 - LA COOPERATION DECENTRALISEE DANS LE DOMAINE URBAIN, LEVIER DE TRANSFORMATION DES PRATIQUES POUR LES POLITIQUES PUBLIQUES		
	Puntos « chaves » / pistas de trabalho / propostas	Points “clefs” / pistes de travail / propositions
<b>Transversalidade no gerenciamento dos projetos / La transversalité dans la gestion des projets</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- a cooperação descentralizada exige por sobre a mesma mesa os diferentes serviços da cidade e introduzir um <b>gestao transversal</b> dos projetos nas cidades parceiras. O campo do urbano, particularmente complexo, e um campo ideal para introduzir essa transversalidade.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La coopération décentralisée exige de mettre autour de la table les différents services de la ville et d'introduire une <b>gestion transversale</b> des projets dans les deux villes partenaires. Le champ de l'urbain, particulièrement complexe, est un champ idéal pour introduire cette transversalité.</li> </ul>
<b>Gerenciamento e pilotagem dos projetos / La gestion et le pilotage des projets</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- organizar em metodo do projeto designando o <b>gerente e equipe de projeto</b> transversal e formalizar o papel da missão para os projetos e para a cooperação global</li> <li>- realizar uma <b>avaliação continua</b> dos projetos concretos da cooperação descentralizada (objetivos, indicadores) associando as parcerias com a sociedade civil</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- S'organiser en mode projet et désigner les <b>pilotes</b>, les <b>équipes-projet</b> et formaliser une lettre de mission de la collectivité locale (pour les projets et pour la coopération elle-même)</li> <li>- Mettre en place une <b>évaluation continue</b> des projets concrets de coopération décentralisé (objectifs, indicateurs) en associant les partenaires et la société civile.</li> </ul>
<b>Articulação das escalas de governança / L'articulation des échelles de gouvernance</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trabalhar sobre a <b>associação das diferentes escalas de governo</b> (Cidade, Estado, Governo Federal, Mercosul) <b>em função dos projetos</b>.</li> <li>- Realizar uma reflexão sobre a <b>intercomunalidade</b></li> <li>- Trabalhar sobre a <b>cooperação transfronteirista</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Travailler sur l'<b>association des différentes échelles de gouvernance</b> (Ville, Régions, Etat, Europe) <b>en fonction des projets</b>.</li> <li>- Mettre en place une réflexion bilatérale sur l'<b>intercommunalité</b></li> <li>- Travailler sur la <b>coopération transfrontalière</b></li> </ul>
<b>Modernização da Administração / La modernisation de l'Administration</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transferir o funcionamento transversal da cooperação para toda a administração (gerenciamento, avaliação, controle de gestão)</li> <li>- <b>Introduzir a cooperação descentralizada no debate publico</b> com sociedade civil</li> <li>- Trablhar sobre o anúncio do <b>custo da cooperação</b> descentralizada e seu modo de financiamento</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transférer les acquis du fonctionnement transversal et en mode projet de la coopération à l'ensemble de l'administration (pilotage, evaluation, controle de gestion...)</li> <li>- <b>Introduire la coopération décentralisée dans le débat public</b> avec la société civile.</li> <li>- Travailler sur l'affichage du <b>coût de la coopération</b> décentralisée et son mode de financement</li> </ul>

## SINTESIS DAS CONTRIBUCOES COMPLEMENTARIAS

## SYNTHESE DES CONTRIBUTIONS COMPLEMENTAIRES

	Puntos « claves » / pistas de trabalho / propostas	Points “clefs” / pistes de travail / propositions
<b>AGÊNCIA FRANCESA DE DESENVOLVIMENTO</b> <b>AGENCE FRANCAISE DE DEVELOPPEMENT</b>	Projetos de <b>financiamento a la carte</b> : Em complemento da cooperação descentralizada Tema : <b>Cidade e mudança climática</b>	Projet de <b>financement à la carte</b> : En complement de la coopération décentralisée Thèmes : <b>Ville et changement climatique</b>
<b>RENNES METROPOLE</b>	Presentacao da uma politica urbana na uma regio metropolitana francesa de 400 000 habitantes, que <b>busca uma cidade brasileira parceira</b>	Présentation d'une politique urbaine d'une agglomération française de 400 000 habitants qui <b>cherche une ville brésilienne partenaire</b>
<b>VARZEA PAULISTA</b>	Uma <b>cooperacao Sul-Sul</b> (India e Africa do Sul) na grupos de <b>poupança comunitaria</b> que implica os movimentos sociais	Une <b>coopération sud-sud</b> (Inde et Afrique du sud) sur les <b>micro-crédits</b> qui implique les mouvements sociaux
<b>ATELIES DE URBANISMO INTERNACIONAIS</b> <b>ATELIERS D'URBANISME INTERNATIONAUX</b>	<b>Atelies de 15 dias</b> com expertos e estudantes do mundo inteiro e do territorio concernido. Proposta de um <b>atelié em Vitoria</b> durante o ano da Franca no Brasil	<b>Ateliers de 15 jours</b> rassemblant des <b>experts et des étudiants du monde entier et du territoire concerné.</b> Proposition d'un <b>atelier à Vitoria</b> pendant l'année de <b>la France au Brésil.</b>
<b>INSTITUTO DA CIDADE EM MOVIMENTO</b> <b>INSTITUT DE LA VILLE EN MOUVEMENT</b>	Presentacao de atividade do instituto e proposta de colaboração com as cidades sobre questões da <b>mobilidade global</b> com a rua como espaço para todos.	Présentation de l'activité de l'institut et proposition de collaboration avec les villes sur les questions de <b>mobilité globale</b> avec la rue comme espace pour tous
<b>MINISTERIO DAS CIDADES</b> <b>MINISTERE DES VILLES</b>	Apresentação de importância do <b>Ministerio das Cidades e da Conferencia Nacional das Cidades.</b> Suscitar e motivar para trabalhar <b>em rede.</b>	Présentation de l'importance du <b>Ministère des Villes et de la Conférence Nationale des Villes.</b> Incitation à travailler en <b>réseau.</b>